

햄릿 원문 어휘 분석: 셰익스피어의 단어 창조 방식 참고

202021684 허서원

목차

1. 서론
2. 본론
 - 2.1 셰익스피어의 일반적인 단어 창조 방식
 - 2.2 셰익스피어 ‘햄릿’ 원문 어휘 분석
 - 2.2.1. 명사와 형용사의 결합
 - 2.2.2. 동사와 전치사의 결합
 - 2.2.3. 명사형을 만드는 접사 ‘-ment’와 동사의 결합
 - 2.2.4. 형용사와 형용사의 결합
 - 2.2.5. 일반적 단어 창조 방식 이외의 합성 형태
3. 결론
4. 참고문헌

1. 서론

셰익스피어의 작품활동으로 인해 ‘영어’라는 언어에 새로운 어휘가 생겨나기도 하고 기존의 어휘가 활용되기도 하는 등 셰익스피어는 영어 어휘 확장에 크게 활약하였다. 셰익스피어가 사용한 여러 가지 어휘들을 특징지어 ‘Shakespearean Neologisms’이라는 표현이 나올 만큼 그는 영문학을 넘어 영어학적으로도 주목할

만한 대상이다. 셰익스피어가 고안한 여러 단어들은 영어의 위상을 크게 넓혔다. 그 과정은 영어의 역사를 바탕으로 설명할 수 있다. 셰익스피어의 시대 이전인 중세 영어 시대에는 노르만족이 영국을 지배하면서 그들의 불어방언 중 하나인 ‘Norman French’가 영국에 도입되었다.¹ 이 시기 프랑스어는 왕실이나 지식 계급과 같이 상류층에서 사용되면서 수준 높은 문화와 정치적 우월성을 나타내었지만 영어는 하류층에서 사용되는 상황이었다.² 그러다 현대 영어 시대에 셰익스피어가 기존의 있는 단어를 활용해 영어의 어휘 반경을 넓혀간 것이 영어의 위상에 있어서 전환점이 되었다. 조영학 교수는 셰익스피어가 극의 여러 다양한 상황에 맞추어 신조어를 사용함으로써 “기존의 투박한 영어를 품위 있고 풍요로운 의미를 담을 수 있는 언어로 격상시켰다”고 밝히고 있다.³ 이를 바탕으로, 본 연구를 진행하는 것은 셰익스피어의 작품 이해를 넘어 영어 어휘의 형태론적 특질까지 파악할 수 있어 의의가 있다. 따라서 선행 연구로부터 셰익스피어의 단어 창조 방식을 조사하고 이를 직접 ‘햄릿’ 원문에 적용하여 읽으면서 ‘햄릿’ 작품의 텍스트를 형태적으로 분석하는 방향으로 나아가고자 한다. 셰익스피어의 단어 창조 방식의 기준을 명시한 후, 셰익스피어의 ‘햄릿’ 원문 텍스트와 민음사 출판 햄릿 번역본을 비교해가면서 읽고 단어 창조 방식에 따른 원문의 특정 부분들을 분석하고자 한다. 각 기준에 알맞은 예시들을 햄릿 원문에서 찾아 인용하고 인용문 속 단어 형태를 집중적으로 서술할 것이다. 언급한 텍스트 중에서 결합 방식을

¹ 김양수, 「중세 영어의 몇가지 특징 I」, 상명대학교, 1987, 21 쪽

² 위의 글, 22 쪽.

³ 조영학, 셰익스피어 입문, 한국 셰익스피어 협회, 1969, 480 쪽.

풀어 설명할 필요가 있다고 해당하는 것들은 하단에 추가적으로 세부 설명을 제시하였다.

2. 본론

2.1 셰익스피어의 일반적인 단어 창조 방식

우선적으로, ‘Shakespearean Neologisms’와 관련된 선행 연구를 토대로 셰익스피어의 단어 형성 기준을 조사하였다. 이는 다음⁴과 같다.

1. 명사와 형용사의 결합
2. 동사와 전치사의 결합
3. 명사형을 만드는 접사 ‘-ment’와 동사의 결합
4. 형용사와 형용사의 결합

단어 형성 기준은 기존의 단어를 활용하여 다양한 품사가 결합하는 방식으로 이루어져 있다는 것을 알 수 있다. 셰익스피어는 작품활동을 하면서 존재하지 않던 어휘를 새롭게 창조해내기도 하고, 본래 존재하던 어휘에 접사를 붙이거나 둘 이상의 단어를 결합하여 풍부한 문장을 만들어 내기도 하였다. 그러나 그 중에서도 단어와 단어의 결합이나 접사의 활용을 대상으로 분석하는 이유는 원문이 독자에게 전달하는 표면적인 내용을 넘어 각 어휘의 내용 전달 방식까지 파악하기 위해서이다. 따라서 원문

⁴ Alexander, Catherine M. S., *Shakespeare and Language*, UK: Cambridge Univ Pr, 2004, p.80-81, 85-86.

텍스트의 형태 분석을 중점적으로 다룰 예정이기에, 셰익스피어가 온전히 창조해낸 단어는 본 연구에서 제외하였다.

2.2 셰익스피어 ‘햄릿’ 원문 어휘 분석

2.2.1 명사와 형용사의 결합

햄릿의 원문과 번역본을 비교해가면서 읽은 결과, 명사와 형용사의 결합 형태가 가장 많은 부분을 차지하였다. 이에 해당하는 예시는 아래와 같다.

민음사 17 쪽 155 행~ ‘아침의 나팔수인 수탉은 높고도 날카로운 목소리로 낮의 신을 깨우고,’

원문 ‘The Cock, that is the trumpet to the morn, doth with his lofty and shrill-sounding throat awake the god of day;’

민음사 38 쪽 17 행~ ‘이렇게 멍청하게 마셔대니 사방에서 우릴 비방하고 딴 나라의 욕을 먹지’

원문 ‘This heavy-headed revel east and west makes us traduc’d and tax’d of other nations;’

‘무거운’을 뜻하는 ‘heavy’와 ‘머리’를 뜻하는 ‘head’가 결합하였다. 직역하면 ‘무거운 머리’가 되는데 ‘무겁다’는 성질이 ‘우둔하다’는 뜻으로 확장되면서 ‘우둔한 머리’ 정도로 이해가 가능하다. 이렇게 기존 의미에서 확장하여 폭 넓게 어휘를 사용한 모습을 찾아볼 수 있다.

민음사 129 쪽 58 행~ ‘전령신 머큐리가 하늘 닿은 언덕 위에 갓 내린 듯한 자태를,’

원문 ‘A station like the herald Mercury new lighted on a heaven-kissing hill:’

‘닿았다’는 상태를 강조하기 위해 ‘kissing’이라는 형용사와 명사 ‘heaven’이 결합되었다. 사람과 사람 사이의 접촉을 나타내는 형용사를 비유적으로 사용하여 줄거리 속 상황을 보다 구체적으로 나타내었다.

민음사 130 쪽 77 행~ ‘어머닐 그렇게 술래처럼 눈가린 건 어떤 놈의 악마였죠?’

원문 ‘What devil was’t that thus hath cozen’d you at hoodman-blind?’

민음사 152 쪽 31 행 ‘머리말에 새파란 잔디요.’

원문 ‘At his head a grass-green turf,’

민음사 152 쪽 38 행~ ‘향긋한 꽃잎으로 장식되고 참사랑의 눈물로 적시어져 무덤으로 가지는 못했어요.’

원문 ‘Larded all with sweet flowers; which bewept to the grave did not go with true-love showers.

민음사 186 쪽 253 행~255 행 ‘슬픔의 언어로 행성들을 매혹하고 정지시켜, 그들이 크게 놀라 듣게 하는 자가 누구냐?’

원문 ‘whose phrase of sorrow conjures the wand’ring stars, and makes them stand like wonder-wounded hearers?’

‘크게 놀란다’는 의미를 ‘wonder-wounded’으로 표현하였는데, ‘wonder-wounded’를 직역해보면 ‘경탄-부상입은’이다. 표면적으로는 두 단어 사이의 연관성이 없어 보이지만, ‘wounded’라는 단어를 일종의 강조 표현으로 사용하여 이 단어의 핵심인 ‘놀람’의 정도를 극대화한 것으로 해석할 수 있다.

명사와 형용사의 결합 형태가 쓰인 예문들을 살펴보면, 주로 비유적인 표현을 나타낼 때 사용되었음을 알 수 있다. 이는 독자가 생동감을 느끼도록 하고 독자에게 보다 수월하게 대사의 의미가 전달될 수 있도록 하는 역할을 한다. 보통의 경우, 형용사가 명사를 일반적으로 수식하는 형태이지만 명사와 형용사의 뜻밖의 조합으로 내용을 전달하는 예시들도 확인할 수 있었다.

2.2.2 동사와 전치사의 결합

다음은 동사와 전치사가 결합하고 있는 예문의 일부이다.

민음사 92 쪽 16 행~ ‘마마, 저희들이 오던 길에 우연히 배우들을 **앞질렀습니다.**’

원문 ‘Madam, it so fell out that certain players we **o’errought** on the way.’

‘o’er’은 ‘over’을 의미하는 고어이고, ‘raught’는 현대의 ‘reach’를 의미하는 고어임을 먼저 밝힌다. 앞질렀다는 의미를 ‘도달의 기준을 넘어’로 세분화하여 전치사 ‘over’ 그리고 동사 ‘reach’를 결합하였다.

민음사 166 쪽 59 행 ‘적과의 평화를 **명령하지 않으시면,**’

원문 ‘so you will not **o’errule** me to a peace.’

위의 예시에서 ‘기각하다’라는 뜻의 ‘overrule’을 원문에서 찾아볼 수 있다. 번역본에서는 이를 ‘명령하지 않다’라고 의역했다. 여기서의 ‘명령’은 어떠한 제안이나 요구에 대한 ‘허락’의 의미가 강하다. 전치사 ‘over’ 그리고 동사 ‘rule’을 나열하여 그대로 번역하면 ‘통치하다, ~을 넘은’이다. 즉 통치할 수 있는 범위를 벗어난 상태에 대한 적절한 표현인 ‘기각하다, 명령하지 않다’ 등으로 해석할 수 있는 것이다.

동사와 전치사의 결합 예시로부터 동사가 나타내는 동작성을 전치사가 구체적으로 풀어 서술하고 있다는 것을 알 수 있다. 전치사가 동사의 의미 범위를 한정시키면서 동사의 개념을 구조화하여 나타내고, 이는 독자가 상황을 더욱 분명하게 이해할 수 있도록 한다.

2.2.3 명사형을 만드는 접사 ‘-ment’와 동사의 결합

셰익스피어는 중세 프랑스어와 라틴어에서 온 외래어에 소개된 명사화 접사 ‘-ment’를 최초로 사용한 인물이기도 하다.⁵ 셰익스피어 이후로 접사 ‘-ment’는 영어 문자 체계에 자리잡기 시작했다. 다음은 햄릿 원문에 등장하는 접사 ‘-ment’가 붙여 명사화된 예시들이다.

원문 98 쪽 ‘To think, my lord, if you delight not in man, what lenten
entertainment the players shall receive from you.

원문 99 쪽 ‘There was, for a while, no money bid for argument unless the
poet and the player went to cuffs in the question.’

원문 102 쪽 ‘The first row of the pious chanson will show you more; for look
where my abridgement comes.

원문 130 쪽 ‘But yet do I believe the origin and commencement of his grief
sprung from neglected love.

원문 134 쪽 ‘For what advancement may I hope from thee,’

원문 154 쪽 ‘If it shall please you to make me a wholesome answer, I will do
your mother’s commandment;’

원문 154 쪽 ‘your behaviour hath struck her into amazement and admiration.’

원문 155 쪽 ‘Sir, I lack advancement.’

원문 161 쪽 ‘which when it falls, each small annexment, petty consequence,
attends the boist’rous ruin.’

⁵ Alexander, Catherine M. S., *Shakespeare and Language*, UK: Cambridge Univ Pr, 2004, p.81.

원문 171 쪽 ‘Look here upon th’s picture, and on this, the counterfeit
presentment of two brothers.

원문 172 쪽 ‘it’s humble, and waits upon the **judgment;**’

원문 176 쪽 ‘Your bedded hairs, like life in **excrements**, start up and stand an
 end.’

원문 198 쪽 ‘that have a father kill’d, a mother stain’d, **excitements** of my
 reason and my blood, and let all sleep,’

원문 242 쪽 ‘Is not **parchment** made of sheepskins?’

원문 258 쪽 ‘without **debatement** further, more or less, he should the bearers
 put to sudden death,’

원문 260 쪽 ‘Why, man, they did make love to this **employment!**’

원문 265 쪽 ‘Sir, his **definement** suffers no perdition in you;’

원문 265 쪽 ‘But, in the verity of **extolment**, I take him to be a soul of great
 article,’

원문 274 쪽 ‘But in my terms of honour I stand aloof, and will no
reconcilement till by some elder masters of known honour I have a voice and
 precedent of peace t okeep my name ungor’d.

이를 통해 접사와 동사가 결합하여 다수의 명사가 만들어졌음을 알 수 있다. 접사를 이용하면서 영어 어휘는 체계를 갖추었고 품사의 구별 또한 용이해졌다. 뿐만 아니라, 기존에 존재하던 동사 단어를 활용함으로써 편리하고 경제적으로 영어 어휘가 확장되었다.

2.2.4 형용사와 형용사의 결합

다음은 형용사와 형용사의 결합을 보여주는 예시이다.

민음사 196 쪽 156 행 ‘아낌없이 재간을 부린 검고리 셋이라’

원문 ‘and three liberal-conceited carriages:’

‘자유로운’을 뜻하는 형용사 ‘liberal’과 ‘자만하는’을 의미하는 형용사 ‘conceited’이 결합되었다. 자유롭다는 뜻은 ‘한계가 없다’는 의미를 품고 있기도 하다. 즉 ‘한계, 제한이 없다’는 특성을 바탕으로 형용사 ‘conceited’의 의미를 보충하고 있다.

민음사 86 쪽 571 행 ‘무디고 멍청한 놈으로’

원문 ‘a dull and muddy-mettled rascal’

‘muddy’는 본래 ‘진흙투성이의’ 혹은 ‘색깔이 탁한’이라는 뜻을 가지지만 이 예문에서는 ‘상황이나 쟁점 등을 흐리다’라는 뜻으로 쓰였다. ‘mettled’는 ‘기질이 ~한’이라는 의미인 형용사이다. 따라서 ‘muddy’가 중심적인 의미를 가지고 있음을 알 수 있다. 둘의 의미를 합치면 ‘상황, 쟁점을 분별하지 못하는 기질 혹은 성향’이 된다.

형용사와 형용사의 결합 예시로부터 중심 의미를 전달하는 형용사와 이를 뒷받침하는 형용사로 나뉜다는 것을 알 수 있었다. 첫 번째 예시에서는 ‘conceited’, 두 번째 예시에서는 ‘muddy’가 중심 의미를 전달하는 형용사이고, ‘liberal’, ‘mettled’가 이들을 뒷받침하는 형용사이다. 같은 품사임에도 불구하고 의미 전달의 비중을 달리한 것은 문장이 의미하는 바를 확실하게 나타내는 효과가 있다.

2.2.5 일반적 단어 창조 방식 이외의 합성 형태

본 연구에서 제시한 세익스피어의 단어 형성 방식에는 해당하지 않지만, 단어의 합성 형태를 보이는 몇 가지 새로운 예시들을 언급하고 설명하려 한다.

민음사 182 쪽 163 행~164 행 ‘**요즘** 파문을 때까지도 못 건디는 매독 걸린 시체가 많으니까요’

원문 ‘as we have many porky courses **now-a-days** that will scares hold the laying in,’

민음사 85 쪽 539 행 ‘그를 따라가게, 친구들. **내일** 공연이 있을 것이야.’

원문 ‘Follow him, friends. We’ll hear a play **to-morrow.**’

민음사 23 쪽 104 행~ 105 행 ‘최초의 시체에서 **오늘** 죽은 사람까지 <이건 할 수 없다>라고 자연이 항상 말해 주지 않느냐.’

원문 ‘From the first corse till he that died **to-day** ‘This must be so.’

위의 예시들은 현대 영어에서 ‘-’으로 연결된 합성 형태가 사라지고 완전한 하나의 단어로 존재하고 있다. ‘nowadays’는 ‘요즘에는’, ‘today’는 ‘오늘’, ‘tomorrow’는 ‘내일’을 의미한다. 이 단어들의 공통점은 모두 시간의 개념을 나타낸다는 것이다. 부사와 전치사 등 보충의 의미가 강한 품사들과 추상명사가 결합하면서 시간 개념을 표현하고 있다.

민음사 95 쪽 66 행~ ‘왜냐하면 죽음의 잠 속에서 무슨 꿈이, 우리가 이 **삶의 뒤엉킴을 떨쳤을 때** 찾아올지 생각하면,’

원문 ‘For in that sleep of death what dreams may come when we have **shuffled off this mortal coil,**’

본래 ‘shuffle’은 발의 어수선한 움직임을 나타내는 동사인데 동사의 의미 속 ‘어지럽고 정돈되지 않은’ 개념과 부사 ‘off’가 결합하면서 ‘shuffle off’는 ‘~을 버리다, 떨치다’의 의미로 굳어지게 되었다. 추가적으로 셰익스피어가 햄릿 작품에 ‘shuffle off this mortal coil’이라는 표현을 처음 창시하였고, 이후에는 ‘죽다’라는 관용표현으로 사용되고 있다. 민음사 번역본에서는 이 관용표현을 ‘삶의 뒤엉킴을 떨쳤을 때’ 라고

의역했다. 즉, 살아 있는 동안의 여러 고난과 역경을 삶의 뒤엉킴이라고 비유적으로 표시하였고 이를 떨쳐낸다는 것 자체를 죽음의 의미로 연관 지은 것이다. 이렇게 품사와 품사가 결합하고 그 이후로 따라오는 어휘들이 한꺼번에 합쳐져 하나의 뜻을 가진 표현이 될 수도 있음을 알 수 있다.

3. 결론

셰익스피어의 단어 합성 방식은 문장의 의도를 효과적이고 명확히 전달하고 있다. 명사와 형용사의 결합방식은 주로 특정 대상의 속성이나 인물의 특징을 중점적으로 묘사하고 비유하여 텍스트의 의미를 풍성하게 만들었다. ‘grass-green’, ‘shrill-sound’ 와 같은 예시는 독자가 내용을 직관적으로 이해하도록 하였고, ‘heavy-head’, ‘wonder-wounded’ 와 같은 예시는 단어의 의미를 확장하여 문맥을 보다 깊게 파악할 수 있도록 하였다. 동사와 전치사의 결합방식은 전치사가 동사의 의미를 구체화하는 동시에 한정시킴으로써 문맥의 의미를 세부적으로 전달한다. 접사와 동사의 결합으로 명사를 만들어내는 과정은 신조어를 만들어내는 것보다 효율적이고도 경제적으로 어휘의 영역을 크게 확장시켰다. 형용사와 형용사의 결합방식은 한 단어의 중점 의미를 통해 문장의 뜻을 전달하고 한 단어는 이를 보충하는 단어로 구성되어 독자가 문맥을 분명하게 이해할 수 있도록 하였다. 그 이외에도 전치사와 부사가 명사, 동사와 결합하면서 시간과 같은 추상적인 개념을 표현하고, 앞과 뒤의 어휘들을 포함하여 의미를 확장한 후 새로운 관용표현을 만들어내는 다양한 예시들이 있었다.

셰익스피어의 단어 창조 방식이 갖는 의의는 신조어를 만드는 것보다 단기간에 많은 양의 어휘를 새롭게 만들어 낼 수 있다는 점에서 찾을 수 있다. 여러 유형들을 종합하여 분석한 결과 단일적인 어휘 하나를 새롭게 창조하는 것보다 이미 존재하는

단어를 결합하는 것이 의미를 직관적이면서도 자세하게 표현할 수 있었다. 이렇게 셰익스피어의 단어 창조 방식은 경제성과 효율성 두 가지를 모두 충족시켜 영어 어휘 확장에 크게 기여한 가치 있는 방법인 것이다.

4. 참고 문헌

- 1) Alexander, Catherine M. S., *Shakespeare and Language*, UK: Cambridge Univ Pr, 2004, p.80-81, 85-86.
- 2) 김양수, 「중세 영어의 몇가지 특징 I」, 상명대학교, 1987, 21-22 쪽
- 3) 조영학, 셰익스피어 입문, 한국 셰익스피어 협회, 1969, 480 쪽.
- 4) William Shakespeare, *Hamlet*, 유페이퍼, 2016.
- 5) William Shakespeare, 『햄릿』, 최종철 역, 민음사, 1998.